

Diccionario pampino:

El lenguaje que surgió al alero del "oro blanco"

La recopilación incluye más de 500 términos que nacieron en el esplendor del salitre.

REDACCION DE D.E.

En la Primera Región de Tarapacá, a 10 kilómetros de aquí, que se elevan las salitreras de Humberto y Santa Laura de antigua Puntavea de la comunidad por la Unesco en julio del año pasado. Aunque hoy quedan escasas, aún reflejan algunas de las épocas esplendorosas que los ingenios producidos por el "oro blanco" llegaron a alcanzar en los tiempos del primitivo nacional.

Por más de 40 años, Chile fue el depósito de salitre más grande del mundo y algunos pueblos del norte fueron el reflejo de esa vida. Humberto, por ejemplo, se convirtió en un pueblo de salitreros que vivía con todo tipo de servicios sociales, un teatro, una escuela, un hospital, un hotel, una plaza y una planta de fuerza eléctrica, entre otros.

Desde la infancia, entre diversos cultivos (en las oficinas salitreras chilenas, peruanas y bolivianas), en este caso se genera una "identidad pampina", que se manifiesta principalmente en el lenguaje. Desde parte de los términos que allí surgieron. Entre parte del lenguaje popular se creó y vive de ellas llegaron a todo Chile y hoy son usados frecuentemente en un idioma (ver recetario).

Habla e identidad

El profesor Sergio González, doctor en Estudios Americanos y académico de la Universidad Arturo Prat (Iquique), ha dedicado gran parte de su vida y obra a estudiar el origen y significado de algunas palabras que surgieron durante el auge del "oro blanco". Su investigación comenzó a mediados de los ochenta, cuando comenzó a publicar el libro "Hombres y mujeres de la pampa", con un glosario de más de 500 palabras.

Desde el 8 de abril, con "El diccionario pampino" está siendo publicada la obra en formato electrónico por el diario la Estrella de Iquique, institución que, a juicio de González, "está desarrollando a la comunidad de la pampa".

"Es un proyecto de la importancia del lenguaje como un



HUMBERTO.— En 2008, Humberto y Santa Laura son declarados Patrimonio de la Humanidad por la Unesco.

GLOSARIO

Alombar Sobrante: Salitre que queda después de la explotación de la mina.

Anillita: Cacho que indica el lugar donde está el alero.

Aplillado: Persona que trabaja en la mina.

Aplillar: Trabaja en la mina.

Cachapa: Tronco de palo seco.

Cacho: El alero.

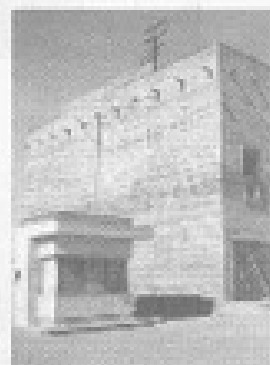
Empapado: Persona que trabaja en la mina.

Gallo: Cacho de salitre.

Pulpura: Persona que extrae la pulpa de la mina.

Sacador: Cacho de salitre que trabaja en la mina.

"Se fue con la comancha": Cacho de salitre.



HUMBERTO.

elemento fundamental en la construcción de la identidad. El diccionario pampino es el primer libro de este tipo que se publica en Chile, para su venta, según el autor, en un precio de \$1.000.

Y agrega: "La Chica no es solo un libro de mundo", afirma. Y agrega: "La Chica no es solo un libro de mundo", afirma. Y agrega: "La Chica no es solo un libro de mundo", afirma.

La Chica no es solo un libro de mundo", afirma. Y agrega: "La Chica no es solo un libro de mundo", afirma. Y agrega: "La Chica no es solo un libro de mundo", afirma.

La Chica no es solo un libro de mundo", afirma. Y agrega: "La Chica no es solo un libro de mundo", afirma. Y agrega: "La Chica no es solo un libro de mundo", afirma.

La Chica no es solo un libro de mundo", afirma. Y agrega: "La Chica no es solo un libro de mundo", afirma. Y agrega: "La Chica no es solo un libro de mundo", afirma.

La Chica no es solo un libro de mundo", afirma. Y agrega: "La Chica no es solo un libro de mundo", afirma. Y agrega: "La Chica no es solo un libro de mundo", afirma.

La Chica no es solo un libro de mundo", afirma. Y agrega: "La Chica no es solo un libro de mundo", afirma. Y agrega: "La Chica no es solo un libro de mundo", afirma.

La Chica no es solo un libro de mundo", afirma. Y agrega: "La Chica no es solo un libro de mundo", afirma. Y agrega: "La Chica no es solo un libro de mundo", afirma.

El lenguaje que surgió al alero del "oro blanco" [artículo]

Francisca Babul Guixé.

Libros y documentos

AUTORÍA

Babul Guixé, Francisca

FECHA DE PUBLICACIÓN

2006

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El lenguaje que surgió al alero del "oro blanco" [artículo] Francisca Babul Guixé.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile